

Сажина Элеонора Яковлевна

преподаватель немецкого языка,

ГБПОУ «Московский технологический колледж»,

г. Москва

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД ПРИ ОБУЧЕНИИ РАЗЛИЧНЫМ ВИДАМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ И АНАЛИЗ ДИСКУРСА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Целью статьи является анализ дискурсивной деятельности человека в условиях межкультурного общения. Автор показывает значение овладения иноязычной речью как средства международного общения, вскрывает проблемы соотношения языка и культуры в современном мире. Сложный теоретический материал этой научной проблемы рассмотрен через призму конкретных лексических примеров.

Материал статьи предназначен не только для учителей и преподавателей иностранных языков, но и для лингвистов, интересующихся вопросами профессиональной иноязычной коммуникации.

Ключевые слова: иностранный язык, языковая культура, межкультурная коммуникация, социокультурная грамотность, лексическая семантика, дискурсивная деятельность.

Возросшее количество международных контактов в современном мире и в частности в нашей стране привело к осознанию того, что овладение иноязычной речью как средством международного общения невозможно без освоения социокультурных особенностей страны изучаемого языка. Однако долгое время аспекту обучения основам социокультурной грамотности не уделялось должного внимания в методической литературе, сегодня же эта проблема волнует специалистов самых разных наук о человеке.

Важнейшим аспектом изучения данного вопроса является анализ дискурсивной деятельности человека в условиях межкультурного общения, подчеркивающий социокультурную обусловленность этой деятельности и обращающий наше внимание на менталитет и вербальное и невербальное поведение носителей разных языковых культур.

Изучение дискурсивной деятельности человека как представителя определенной социокультурной группы, а также анализ любых аспектов межкультурной коммуникации тесно связаны с самим понятием «культура», при этом количество определений данного термина очень велико, что говорит о неоднозначности его толкования в современной науке. Мы можем воспользоваться определением культуры с когнитивной точки зрения, где культура рассматривается как совокупность знаний, которыми обладают представители данного социума, и которые обуславливают то, как они себя ведут, что делают и как интерпретируют свой опыт.

Особое значение при этом приобретает вопрос о культурной обусловленности социально-прагматических параметров коммуникации, предполагающей рассмотрение дискурсивной деятельности как отражение формами языка национальной картины мира и системы культурно детерминированных значений. Такая постановка проблемы, а также понимание того, что многие специфические особенности национального образа мира, отражающие неосознаваемые носителями языка знания, не могут быть полностью выявлены в рамках монокультурного описания, объясняют то повышенное внимание, которое современная теория дискурса уделяет изучению различных аспектов межкультурной коммуникации.

Традиционно проблема соотношения языка и культуры в когнитивном аспекте рассматривалась в рамках лексической семантики, результаты такого изучения включали в себя, наряду с другими, и культурно обусловленные компоненты, отражающие национальную картину мира на уровне слов и словосочетаний (реалии, имена собственные, коннотативнообусловленные компоненты, фразеологизмы, афоризмы, пословицы, поговорки, «ложные друзья переводчика» и т.д.), однако один только анализ лексического значения не позволяет полностью понять коммуникативное поведение представителя определенной культурной общности, так как адекватное межкультурное общение подразумевает ещё и знание принятых ценностных ориентаций, правил и допущений данной языковой культуры.

Давайте рассмотрим следующий пример. Вот перед нами стандартный трудовой договор. На последней странице необходимо заполнить следующие поля: название компании, ФИО работника и дату заполнения договора.

Даже в этой, казалось бы, простой форме тоже есть свои «подводные камни». Вопросы может вызвать, например, написание даты, которая, как мы помним, в американском варианте начинается с написания месяца, а затем дня (в отличие от принятого у нас в стране обозначения: сначала день, а затем месяц). А в немецком языке дата сопровождается артиклем соответствующего склонения и падежа, а также выделяется запятыми: *Der Vertrag ist vom Mittwoch, dem 30. Juli, datiert.*

Необходимость обучения компетенции межкультурной коммуникации при преподавании немецкого языка как иностранного очевидна. Не менее важна она и при обучении иностранному языку в сфере профессиональной коммуникации. Так, при обучении иностранному языку студентов различных специальностей нельзя забывать о сложностях, которые могут возникнуть у обучающихся при изучении различных областей науки, нормативных документов, при составлении и заполнении контрактов и бланков или при чтении доклада для аудитории, говорящей на другом языке и имеющей другие социокультурные установки.

Конечно, не следует забывать и про лексические трудности, ведь при составлении деловых писем, заполнении формуляров (как и любых других до-

кументов) необходимо особенно тщательно подбирать слова, и тут можно столкнуться со следующими сложностями. Как выбрать правильное слово из ряда *Motel, Gaststätte, Hotel, Pension*? Например, слово *Gaststätte* может означать и отель, и гостиницу, и даже предприятие общественного питания (такое как ресторан, кафе или столовую). При этом *Gaststätte* в немецком языке совершенно четко и ясно отличается от слова и понятия *Hotel*, которое на русский язык тоже может переводиться как «гостиница». Приведенные слова зачастую могут переводиться на русский язык одинаково или почти одинаково, при этом имея совершенно разное значение в немецком языке: например, *können* (мочь, быть в состоянии) и *dürfen* (мочь, иметь право).

Не следует забывать и о принятых сокращениях, латинских выражениях и, конечно, терминах, используемых в данной области.

Но в то же время все эти трудности преодолеть гораздо легче, чем трудности восприятия высказывания с точки зрения представителя другой культуры.

Таким образом, необходимо отметить, что в настоящее время следует помнить о том, что изучение иностранного языка включает в себя не только освоение лексического материала, но и обучение основам социокультурной грамотности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Большой немецко-русский словарь. В 3-х т. (Под ред. О.Е. Москальской). – М.: Русский язык, 2002.
2. Гуревич П.С. Культурология. – М., 1996. – 226 с.
3. Duden – Deutsches Universalwörterbuch, 8, überarbeitete und erweiterte Auflage. – 2015. – 2575 s.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Азбуковник, 2000. – 940с.
5. Словарь русского языка. В 4-х т.- 2-е изд., испр.и доп. – М.: Русский язык, 1984.
6. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межязыковой и межкультурной коммуникации. Учебное пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 286 с.